

ADDENDUM TO ACCOUNT APPLICATION - ASIA

PHỤ LỤC ĐƠN YÊU CẦU MỞ TÀI KHOẢN - CHÂU Á

V2.1_04_15_25

Each Account opened pursuant to this Account Application is subject to the Global Account Terms provided by the Bank to the Customer, as amended or supplemented by jurisdictional specific provisions (if any) contained in this addendum ("Addendum") for the jurisdiction in which the Account is held. Capitalized terms used in the Addendum, not otherwise defined, have the meanings set forth in the Account Terms. For purposes of this Addendum, references to the "Global Account Terms" mean the Account Terms excluding any account addenda for each other country in which the Accounts are held.

Mỗi Tài khoản được mở theo Đơn Yêu cầu Mở Tài khoản này chịu sự điều chỉnh của các Điều khoản Chung về Tài khoản do Ngân hàng cung cấp cho Khách hàng, như được sửa đổi hoặc bổ sung bằng các quy định cụ thể theo vùng lãnh thổ (nếu có) trong phụ lục này ("Phụ lục") đối với vùng lãnh thổ nơi Tài khoản được duy trì. Các thuật ngữ viết hoa được sử dụng trong Phụ lục, mà không được định nghĩa khác đi, có nghĩa được quy định trong các Điều khoản về Tài khoản. Cho mục đích của Phụ lục này, các dẫn chiếu đến "các Điều khoản Chung về Tài khoản" nghĩa là các Điều khoản về Tài khoản không bao gồm bất kỳ phụ lục tài khoản nào đối với mỗi quốc gia khác nơi các Tài khoản được duy trì.

Vietnam

Việt Nam

1. The following sentence shall be added as the last sentence of the first paragraph of Section 2.1 of the Global Account Terms:

Câu sau đây sẽ được thêm vào làm câu cuối cùng của đoạn đầu tiên của Phần 2.1 của các Điều khoản Chung về Tài khoản:

"The Customer may communicate its requests and Instructions to the Bank in any mutually agreeable form recognized by Vietnamese law."

"Khách hàng có thể thông báo các yêu cầu và Chỉ thị của Khách hàng cho Ngân hàng dưới bất kỳ hình thức nào có thể được Khách hàng và Ngân hàng cùng thỏa thuận và được pháp luật Việt Nam công nhận."

2. The following clause is added as the new last paragraph of Section 2.1 of the Global Account Terms:

Điều khoản sau đây được thêm vào làm đoạn cuối mới của Phần 2.1 của các Điều khoản Chung về Tài khoản:

"In accepting a fund transfer Instruction, the Bank shall be entitled to assume that the Customer has obtained all relevant approvals and permissions from the Vietnamese authorities for such transfer of monies. The Bank will not bear any liability to the Customer or to any third party as a consequence of such transfer being made without any necessary approvals and permissions and the Customer will indemnify the Bank for any losses suffered by the Bank as the result of the Customer's failure to comply with its responsibilities. The Bank may request the Customer to provide evidence of such approvals and permissions at any time."

"Khi chấp nhận một Chỉ thị chuyển tiền, Ngân hàng có quyền giả định rằng Khách hàng đã có tất cả các chấp thuận và cho phép liên quan từ các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam cho việc chuyển tiền đó. Ngân hàng sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với Khách hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào về hậu quả của việc thực hiện chuyển tiền mà không có các chấp thuận và cho phép cần thiết và Khách hàng sẽ bồi thường cho Ngân hàng bất kỳ tổn thất nào mà Ngân hàng phải chịu do Khách hàng không tuân thủ các trách nhiệm của Khách hàng. Ngân hàng có thể yêu cầu Khách hàng cung cấp bằng chứng về các chấp thuận và cho phép đó vào bất kỳ thời điểm nào."

3. The following sentence shall be added as Section 3.4 of the Global Account Terms:

Câu sau đây sẽ được thêm vào Phần 3.4 của Các Điều khoản Chung về Tài khoản:

"Minimum Balance. The Bank may at its own discretion require the Customer to maintain a minimum balance in an Account. The Customer shall maintain the minimum balance as stated by the Bank in its Account. Failing to do so, the Bank, after a notice to the Customer, reserves the right to immediately close the Account."

"Số dư tối thiểu. Ngân hàng theo toàn quyền quyết định của mình có thể yêu cầu Khách hàng duy trì một số dư tối thiểu trong Tài khoản. Khách hàng sẽ duy trì số dư tối thiểu trong Tài khoản theo như yêu cầu của Ngân hàng. Nếu Khách hàng không duy trì số dư tối thiểu đó, Ngân hàng, sau khi thông báo với Khách hàng, có quyền ngay lập tức đóng tài khoản của Khách hàng."

4. The following sentence shall be added as the last sentence in Section 5.4 of the Global Account Terms:

Câu sau đây được thêm vào làm câu cuối cùng của Phần 5.4 của các Điều khoản Chung về Tài khoản:

"To the extent permitted by Vietnamese law and regulations, the Bank may deduct its fee for such conversion from the payment amount."

"Trong phạm vi được luật và các quy định Việt Nam cho phép, Ngân hàng có thể khấu trừ phí chuyển đổi của Ngân hàng vào khoản tiền thanh toán."

5. The following clause replaces the first sentence of Section 6.1 of the Global Account Terms:

Điều khoản sau đây thay thế câu đầu tiên của Phần 6.1 của các Điều khoản Chung về Tài khoản:

“6.1 Interest. The Bank, unless otherwise agreed, will pay interest on certain Accounts in accordance with the Bank’s usual procedures subject to any ceiling rates provided by law, subject to any withholding or deduction for tax as required by applicable law, including without limitation the Foreign Account Tax Compliance Act (“FATCA”) and is authorized to perform any other function (including without limitation, debiting, blocking or suspending the Accounts) as required by applicable law or practice of any relevant government, regulatory, judicial or tax authority or in accordance with the Bank’s usual customary business practice

“6.1 Tiền lãi. Trừ khi có thỏa thuận khác, Ngân hàng sẽ thanh toán tiền lãi trên các Tài khoản theo thủ tục thông thường của Ngân hàng tùy thuộc vào bất kỳ lãi suất trần nào do pháp luật quy định, tùy thuộc vào bất kỳ khấu trừ thuế hoặc khấu trừ thuế nào theo yêu cầu của pháp luật hiện hành, bao gồm nhưng không giới hạn ở Đạo luật tuân thủ thuế đối với tài khoản nước ngoài (“FATCA”) và được phép thực hiện bất kỳ chức năng nào khác (bao gồm nhưng không giới hạn ở ghi nợ, phong tỏa hoặc treo các Tài khoản) theo yêu cầu của pháp luật hiện hành hoặc thông lệ của bất kỳ cơ quan nhà nước, cơ quan quản lý, cơ quan tư pháp hoặc cơ quan thuế liên quan nào hoặc theo thông lệ kinh doanh của Ngân hàng.”

6. The following clause replaces Section 9 of the Global Account Terms:

Điều khoản sau đây thay thế Phần 9 của các Điều khoản Chung về Tài khoản

“9.1 Set-Off. The Bank may at any time, without prejudice to any other rights which it may have, and without prior notice or demand for payment, combine, consolidate or merge all or any of the Accounts of the Customer or may retain, apply or set off any money, deposits or balances held in, or standing to the credit of, any Account in any currency towards payment of any amount owing by the Customer to the Bank or any of its affiliates and interest (including but not limited to any expense associated with the management of the Account and the provision of the Services). The Bank shall be entitled to accelerate the maturity of any time deposit or fixed term deposit. For the purposes of this Section the Bank may effect currency conversions at such times or rates as it may think reasonable and may effect such transfers between any Accounts as it considers necessary.

9.2 Security Interest. The Customer grants to the Bank a lien and security interest in any Accounts of the Customer at the Bank, in order to secure any and all obligations and liabilities of the Customer to the Bank or any of its affiliates.”

“9.1 Bù trừ. Không ảnh hưởng đến bất kỳ các quyền nào khác mà Ngân hàng có thể có, và không cần thông báo trước hoặc yêu cầu thanh toán, vào bất kỳ thời điểm nào, Ngân hàng có thể kết hợp, hợp nhất hoặc sáp nhập tất cả hoặc bất kỳ Tài khoản nào của Khách hàng hoặc có thể giữ lại, sử dụng hoặc bù trừ bất kỳ khoản tiền, tiền gửi hoặc số dư nào trong, hoặc đang ghi có trong, bất kỳ Tài khoản nào bằng bất kỳ loại tiền tệ nào để thanh toán bất kỳ khoản tiền nào mà Khách hàng nợ Ngân hàng hoặc bất kỳ các công ty liên kết nào của Ngân hàng, tiền lãi (bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ chi phí phát sinh nào trong quá trình quản lý Tài Khoản và cung ứng Dịch Vụ). Ngân hàng sẽ có quyền rút ngắn kỳ hạn của bất kỳ tiền gửi hoặc tiền gửi có kỳ hạn nào. Cho mục đích của Phần này, Ngân hàng có thể thực hiện việc chuyển đổi tiền tệ vào các thời điểm hoặc theo các tỷ giá mà Ngân hàng có thể cho là hợp lý và có thể thực hiện việc chuyển tiền giữa bất kỳ các Tài khoản nào mà Ngân hàng cho là cần thiết.

9.2 Biện pháp bảo đảm. Khách hàng cấp cho Ngân hàng quyền cầm giữ và biện pháp bảo đảm đối với bất kỳ các Tài khoản nào của Khách hàng tại Ngân hàng, để bảo đảm cho bất kỳ và tất cả các nghĩa vụ và trách nhiệm của Khách hàng đối với Ngân hàng hoặc bất kỳ các công ty liên kết nào của Ngân hàng.”

7. The following clause replaces Section 13 of the Global Account Terms:

Điều khoản sau đây thay thế Phần 13 của các Điều khoản Chung về Tài khoản

“13.1 Notice to the Customer. All Account Terms, Service Terms, Account Documentation, notices and other documents (including notice on the freezing, suspension, blocking and notices on other necessary information during the use of the Account) may be delivered, made available and/or made accessible to the Customer by ordinary mail or courier at the address of the Customer provided to the Bank, or by facsimile transmission, electronic means and channels (including SWIFT message, emails and by posting on a Bank website) or by such other means as the Customer and the Bank may agree upon from time to time.

13.2 Notice to the Bank. Unless otherwise arranged, all notices to the Bank must be sent to the Bank officer or service representative managing the Account or to any other address notified by the Bank to the Customer in writing from time to time, and must be sent by ordinary mail, by courier, by facsimile transmission, by electronic transmission or by such other means as the Customer and the Bank agree upon from time to time. The Bank shall have a reasonable time to act on any notices received.”

“13.1 Thông báo cho Khách hàng. Tất cả các Điều khoản về Tài khoản, Điều khoản về Dịch vụ, Tài liệu Tài khoản, các thông báo và các tài liệu khác (bao gồm thông báo về việc tạm khóa, phong tỏa Tài Khoản và thông báo về các thông tin cần thiết khác trong quá trình sử dụng Tài khoản) có thể được giao, cung cấp và/hoặc cấp quyền truy cập cho Khách hàng bằng thư thông thường hoặc chuyển phát nhanh đến địa chỉ của Khách hàng được cung cấp cho Ngân hàng, hoặc thông qua chuyển fax, các kênh và phương tiện điện tử (kể cả tin nhắn SWIFT, thư điện tử và bằng cách đăng lên trang web của Ngân hàng) hoặc bằng các phương tiện khác mà Khách hàng và Ngân hàng có thể thống nhất vào từng thời điểm.

13.2 Thông báo cho Ngân hàng. Trừ khi có thu xếp khác, tất cả các thông báo cho Ngân hàng phải được gửi đến cán bộ Ngân hàng hoặc người đại diện dịch vụ quản lý Tài khoản hoặc đến bất kỳ địa chỉ nào khác mà Ngân hàng thông báo cho Khách hàng bằng văn bản vào từng thời điểm, và phải được gửi bằng thư thông thường, chuyển phát nhanh, chuyển fax, chuyển phát điện tử hoặc bằng phương tiện khác mà Khách hàng và Ngân hàng thống nhất vào từng thời điểm. Ngân hàng phải có thời gian hợp lý để hành động theo bất kỳ các thông báo nào mà Ngân hàng nhận được."

8. The following sentence shall replace the last sentence of Section 14 of the Global Account Terms:

Câu sau đây sẽ thay thế câu cuối cùng của Phần 14 của các Điều khoản Chung về Tài khoản:

"In the absence of Instructions from the Customer on transfer of monies standing to the credit of an Account that is being terminated, the Bank may, after settlement of any payment order under any court decision, issue a cashier's check and send it to the address of the Customer on the Bank's record."

"Nếu không có Chỉ thị của Khách hàng về việc chuyển số tiền thuộc bên ghi có của Tài khoản bị chấm dứt, thì sau khi thanh toán bất kỳ lệnh thanh toán nào theo bất kỳ quyết định tòa án nào, Ngân hàng có thể phát hành một séc ngân hàng và gửi séc ngân hàng đó đến địa chỉ của Khách hàng như được nêu trong hồ sơ ghi chép của Ngân hàng."

9. The following sentence shall replace the second sentence of Section 17.3 of the Global Account Terms:

Câu sau đây sẽ thay thế câu thứ hai của Phần 17.3 của các Điều khoản Chung về Tài khoản:

"Any provision of applicable law that cannot be varied shall supersede any conflicting term of the Account Terms, Account Documentation or Service Terms without affecting the validity of the remaining portions of the Account Terms, Account Documentation or Service Terms."

"Bất kỳ quy định nào của pháp luật hiện hành không thể được sửa đổi sẽ thay thế bất kỳ điều khoản mâu thuẫn nào của các Điều khoản về Tài khoản, Tài liệu Tài khoản hoặc các Điều khoản về Dịch vụ mà không ảnh hưởng đến tính hợp lệ của các phần còn lại của các Điều khoản về Tài khoản, Tài liệu Tài khoản hoặc các Điều khoản về Dịch vụ."

10. The following sentence shall replace the third sentence of Section 17.13 Information of the Global Account Terms:

Câu sau đây sẽ thay thế câu thứ ba của Phần 17.13 của các Điều khoản Chung về Tài khoản:

"The Bank shall verify the legality and validity of the documents, information, and data provided by the Customer, ensuring their consistency and accuracy, and shall conduct customer identification verification in accordance with the regulations on anti-money laundering. The Bank will also re-verify customer identification information and implement measures as prescribed by the anti-money laundering regulations when: (i) the Customer exhibits suspicious signs according to the law on anti-money laundering; (ii) the Bank has grounds to doubt the legality or validity of documents in the previously collected account opening or payment account documents of the Customer; (iii) information about the lawful representative of the Customer is included in the "Blacklist" under anti-money laundering regulations, the list of suspected fraud, scams of the information system supporting management, monitoring and prevention of fraud risks in payment activities of the State Bank or the list of related customers suspected of fraud, scams, and violations provided by the Ministry of Public Security and other competent authorities (if any); (iv) information about the payment account or the Customer is inconsistent or incompatible with the data from competent authorities."

"Ngân hàng sẽ kiểm tra tính hợp pháp, hợp lệ và đối chiếu đảm bảo sự khớp đúng, chính xác của các tài liệu, thông tin, dữ liệu mà Khách hàng cung cấp và tiến hành xác minh thông tin nhận biết khách hàng theo quy định pháp luật về phòng, chống rửa tiền. Ngân hàng cũng sẽ xác minh lại thông tin nhận biết khách hàng và kịp thời áp dụng biện pháp theo quy định pháp luật về phòng, chống rửa tiền khi: (i) Khách hàng có các dấu hiệu đáng ngờ theo quy định của luật phòng, chống rửa tiền; (ii) Ngân hàng có cơ sở nghi ngờ tính hợp pháp, hợp lệ của các giấy tờ trong hồ sơ mở, tài khoản thanh toán của Khách hàng đã thu thập trước đây; (iii) thông tin của người đại diện hợp pháp của tổ chức mở tài khoản thanh toán có trong Danh sách đen theo quy định pháp luật về phòng, chống rửa tiền, danh sách nghi ngờ gian lận, lừa đảo của Hệ thống thông tin hỗ trợ quản lý, giám sát và phòng ngừa rủi ro gian lận trong hoạt động thanh toán của Ngân hàng Nhà nước hoặc danh sách khách hàng liên quan nghi ngờ gian lận, lừa đảo, vi phạm pháp luật đã được Bộ Công an và cơ quan chức năng khác cung cấp (nếu có); (iv) Thông tin về tài khoản thanh toán, chủ tài khoản thanh toán sai lệch, không phù hợp với thông tin, dữ liệu của cơ quan có thẩm quyền."

11. The Customer may use the Account for deposit, withdrawal of cash and payment services via account and other value added services with any applicable transaction limit as agreed with the Bank in accordance with applicable laws and regulations. To the extent permitted by Vietnamese law and regulations, the Bank and the Customer can agree for the Customer to use the Account to make periodic payments.

Khách hàng có thể sử dụng Tài khoản để nộp, rút tiền mặt và cho các dịch vụ thanh toán qua tài khoản và các dịch vụ giá trị gia tăng khác với hạn mức giao dịch như đã thỏa thuận với Ngân hàng theo luật pháp và quy định hiện hành. Trong giới hạn được luật pháp và quy định của Việt Nam cho phép, Ngân hàng và Khách hàng có thể thỏa thuận để Khách hàng sử dụng Tài Khoản để chi trả các khoản thanh toán định kỳ.

12. The Customer agrees that in case of any discrepancy or inconsistency between the English language version and the Vietnamese language version, the English language version shall prevail.

Khách hàng đồng ý rằng trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt hoặc không thống nhất nào giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

- 13.** The Customer agrees that if required by law or by a competent State body, the Bank may investigate, withhold or make deductions from any Account of the Customer.

Khách hàng đồng ý rằng nếu pháp luật hoặc cơ quan Nhà nước có thẩm quyền có yêu cầu, Ngân hàng có thể điều tra, từ chối thanh toán hoặc khấu trừ vào bất kỳ Tài khoản nào của Khách hàng.

- 14.** The Bank may refuse to: (i) make payments with respect to or allow withdrawals from Accounts; or (ii) convert such amounts or withdrawal proceeds into other currencies or remit those proceeds to non-residents or overseas, if this would result in a breach of Vietnamese law. In such cases, the Bank shall notify the Customer of the reason for refusal.

Ngân hàng có thể từ chối: (i) thực hiện thanh toán liên quan đến hoặc cho phép rút tiền từ các Tài khoản; hoặc (ii) chuyển đổi các khoản tiền hoặc tiền được rút đó thành các loại tiền tệ khác hoặc chuyển các khoản tiền đó đến những đối tượng không cư trú hoặc ra nước ngoài, nếu việc này dẫn đến vi phạm pháp luật Việt Nam. Trong những trường hợp như vậy, Ngân hàng sẽ thông báo cho Khách hàng lý do từ chối.

- 15.** In addition to the other methods stated in the Account Terms by which this Addendum or the relevant rates, fees and time periods may be changed from time to time, the Customer agrees that such changes will take effect from the date they are posted as the public notice at the bank's branch premises in Ho Chi Minh City. Any changes to the Account Terms with respect to rates, fees and time periods with respect to time deposits shall not alter the relevant terms of time deposits already accepted by the Bank.

Bên cạnh các phương thức khác được quy định trong các Điều khoản về Tài khoản mà theo đó Phụ lục này hoặc các mức lãi suất, phí và kỳ hạn liên quan có thể được thay đổi vào từng thời điểm, Khách hàng đồng ý rằng các thay đổi đó sẽ có hiệu lực từ ngày được niêm yết trên thông báo chung tại cơ sở chi nhánh của ngân hàng tại Thành phố Hồ Chí Minh. Bất kỳ thay đổi nào đối với các Điều khoản về Tài khoản liên quan đến các mức lãi suất, phí và kỳ hạn đối với tiền gửi kỳ hạn sẽ không làm thay đổi các điều khoản liên quan về tiền gửi kỳ hạn đã được Ngân hàng chấp nhận.

- 16.** The Customer confirms that the sources of any funds it wishes to place in an Account with the Bank comply with all applicable laws and that those funds may be retained by the Customer in the currency of the deposit for the term of the deposit without breach of any applicable law.

Khách hàng xác nhận nguồn của bất kỳ khoản tiền nào mà Khách hàng muốn gửi vào Tài khoản tại Ngân hàng tuân thủ với toàn bộ quy định của pháp luật hiện hành và các khoản tiền đó có thể được Khách hàng giữ bằng loại tiền tệ của khoản tiền gửi trong kỳ hạn gửi tiền mà không vi phạm bất kỳ pháp luật hiện hành nào.

- 17.** The Bank may debit an Account for any amount (i) upon request by any Vietnamese competent state regulator as a result of order, judgement or decision from any court, judicial body or regulatory or other competent authority or other payment obligations imposed by any applicable law; (ii) which is wrongly credited, processed or recorded in accordance with applicable Vietnamese laws; or (iii) upon request by remitting bank for cancellation of fund transfer Instructions caused by error or mistake of such remitting bank.

Ngân hàng có thể ghi nợ vào Tài khoản bất kỳ khoản tiền nào (i) khi có yêu cầu của bất kỳ cơ quan quản lý nhà nước Việt Nam có thẩm quyền nào do lệnh, phán quyết hoặc quyết định từ bất kỳ tòa án, cơ quan tư pháp hoặc cơ quan quản lý hoặc cơ quan có thẩm quyền khác hoặc các nghĩa vụ thanh toán khác do bất kỳ pháp luật hiện hành nào áp đặt; (ii) bị ghi có, xử lý hoặc ghi nhận sai theo quy định của pháp luật hiện hành của Việt Nam; hoặc (iii) khi ngân hàng chuyển tiền có yêu cầu hủy bỏ các Chỉ thị chuyển tiền do sai sót hoặc nhầm lẫn của ngân hàng chuyển tiền đó.

- 18.** The Bank may suspend an Account for a temporary period upon written request by a Customer subject to any limitations specified therein except that the Bank may refuse such request if the Customer has not fulfilled its payment obligations under order, judgement or decision of any competent authority, if any amount is owing by the Customer to the Bank or any of its affiliates at the time of the request or insufficient details including, where applicable, the scope, time period and alternative treatment of incoming and outgoing Items is set out in such request. The unlocking of an Account and handling of outward and inward payment orders during the period of temporary locking shall be in accordance with applicable law.

Ngân hàng có thể tạm khóa một Tài khoản trong một khoảng thời gian tạm thời khi có yêu cầu bằng văn bản của Khách hàng tùy thuộc vào bất kỳ giới hạn nào được ghi rõ trong yêu cầu đó ngoại trừ trường hợp Ngân hàng có thể từ chối yêu cầu đó nếu Khách hàng chưa hoàn thành các nghĩa vụ thanh toán của Khách hàng theo lệnh, phán quyết hoặc quyết định của bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào, nếu Khách hàng còn nợ Ngân hàng hoặc bất kỳ các công ty liên kết nào của Ngân hàng bất kỳ số tiền nào vào thời điểm yêu cầu hoặc trong yêu cầu đó không trình bày đầy đủ chi tiết bao gồm, nếu áp dụng, phạm vi, thời hạn và cách thức xử lý khác đối với các Công cụ nhận được và được gửi ra được nêu trong yêu cầu thanh toán đó. Việc chấm dứt tạm khóa Tài khoản và việc xử lý các lệnh thanh toán đi, đến trong thời gian tạm khóa thực hiện theo quy định của luật áp dụng.

- 19.** The Bank may block an Account (i) upon discovery of discrepancy or irregularity between the Customer's KYC details and the Customer's biometric data; (ii) or in case there are grounds to suspect that the Customer's payment account is involved in fraud, breaches of laws; (iii) or upon written request by any regulatory or competent authority in accordance with applicable laws; (iv) or when the Bank detects that there is a mistake, error when crediting the wrong credit to the Customer's payment account, or performs a refund request from the money transfer payment service provider due to a mistake, error compared to the payment order of the money transfer party after crediting the Customer's payment account; (v) or in other cases as prescribed by applicable regulations. The Bank shall notify the Customer in writing of reasonable details of such request to the extent permitted by the competent authority and the applicable laws, including reasons and scope of the blockage as soon as reasonably practicable. The termination of the blocking of the Account shall be carried out upon issuance of a decision to terminate the blocking by a competent authority in accordance with the regulations, or upon rectification of errors or mistakes in payment or fund transfer transactions as stipulated herein, or in other cases as prescribed by applicable regulations.

Ngân hàng có thể phong tỏa một Tài khoản (i) khi phát hiện có sai lệch hoặc có dấu hiệu bất thường giữa các thông tin nhận biết khách hàng với các yếu tố sinh trắc học của Khách hàng; (ii) hoặc trong trường hợp có cơ sở nghi ngờ tài khoản thanh toán của Khách hàng gian lận, vi phạm pháp luật; (iii) hoặc khi có yêu cầu bằng văn bản của bất kỳ cơ quan quản lý hoặc cơ quan có thẩm quyền nào theo quy định của pháp luật hiện hành; (iv) hoặc khi Ngân hàng phát hiện có nhầm lẫn, sai sót khi ghi có nhầm vào tài khoản thanh toán của Khách hàng, hoặc thực hiện theo yêu cầu hoàn trả lại tiền của tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền do có nhầm lẫn, sai sót so với lệnh thanh toán của bên chuyển tiền sau khi ghi có vào tài khoản thanh toán của Khách hàng; (v) hoặc trong các trường hợp khác pháp luật quy định. Ngân hàng sẽ thông báo bằng văn bản cho Khách hàng về các chi tiết hợp lý của yêu cầu đó trong phạm vi được cơ quan thẩm quyền và pháp luật hiện hành cho phép, bao gồm lý do và phạm vi phong tỏa trong thời gian sớm nhất có thể một cách hợp lý. Việc chấm dứt phong tỏa Tài khoản được thực hiện khi có quyết định chấm dứt phong tỏa của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật, hoặc khi đã xử lý xong sai sót, nhầm lẫn trong thanh toán chuyển tiền quy định tại đây, hoặc trong các trường hợp khác theo quy định của pháp luật hiện hành.

- 20.** If there is no account activity initiated by the Customer (whether or not as a result of the blockage of an Account) for a period of 13 months or such other period communicated to the Customer by the Bank from time to time (for the avoidance of doubt, this shall not take into account any activity resulting from deduction of Bank charges) the account status of the Customer will become dormant. The Bank shall notify the Customer of the dormant status and the Bank may immediately close the Account.

Nếu Khách hàng không thực hiện hoạt động tài khoản nào (dù có phải do việc phong tỏa Tài khoản hay không) trong thời gian 13 tháng hoặc khoảng thời gian khác mà Ngân hàng thông báo cho Khách hàng vào từng thời điểm (để tránh hiểu lầm, quy định này sẽ không xét đến bất kỳ hoạt động nào phát sinh từ việc khấu trừ các khoản phí Ngân hàng) trạng thái tài khoản của Khách hàng sẽ trở thành không hoạt động. Ngân hàng sẽ thông báo cho Khách hàng về trạng thái không hoạt động và Ngân hàng có thể ngay lập tức đóng Tài khoản.

- 21.** The Customer shall immediately notify the Bank if it has any intention to terminate its operations to the extent permitted by Vietnamese laws and regulations. The Bank may terminate an Account upon written notice to the Customer in the event of termination of the operations by the Customer.

Khách hàng phải ngay lập tức thông báo cho Ngân hàng nếu Khách hàng có ý định chấm dứt các hoạt động của Khách hàng trong phạm vi được các luật và quy định của Việt Nam cho phép. Ngân hàng có thể chấm dứt một Tài khoản sau khi gửi thông báo bằng văn bản cho Khách hàng trong trường hợp Khách hàng chấm dứt hoạt động.

- 22. (a)** The Customer (or the Authorized Persons) may at any time lodge an enquiry or complaint to the Bank about a transaction during the operating hours of the Bank (i.e. from 8:30a.m. to 5:30p.m. from Mondays to Fridays, excluding any bank holidays). The Customer (or the Authorized Persons) can use one of the two formalities for enquiries or complaints, including: (i) via telephone (with recording), or (ii) directly at the transaction point of the Bank. Any enquiry or complaint about a transaction must be made within 60 days from the date of such transaction. *Khách Hàng (hoặc những Người Được Ủy Quyền), vào mọi thời điểm, có thể đề nghị tra soát hoặc khiếu nại về một giao dịch. Khách Hàng (hoặc những Người Được Ủy Quyền) có thể sử dụng một trong hai hình thức đề nghị tra soát hoặc khiếu nại, bao gồm: (i) thông qua tổng đài điện thoại (có ghi âm), hoặc (ii) trực tiếp đề nghị tại điểm giao dịch của Ngân Hàng. Bất kỳ đề nghị tra soát hoặc khiếu nại nào về một giao dịch phải được đưa ra trong vòng 60 ngày kể từ ngày của giao dịch đó.*
- (b)** The Bank will respond to, or resolve the enquiry or complaint within 30 business days from the date of receipt of the first enquiry or complaint. In case the cause or the party at fault has not been determined, within the next 15 business days, the Bank will provide notice to and agree with the Customer about handling the enquiry or complaint. *Ngân Hàng có trách nhiệm xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại trong vòng 30 ngày làm việc kể từ ngày tiếp nhận đề nghị tra soát hoặc khiếu nại lần đầu của khách hàng. Ngân Hàng sẽ thông báo và thỏa thuận với Khách Hàng về việc xử lý đề nghị tra soát hoặc khiếu nại trong vòng 15 ngày làm việc sau khi kết thúc thời hạn trên.*

(c) The Customer may use one of the following electronic means to look up the related information, progress and results of an enquiry or complaint handling: (i) by sending a request via email to the Bank officer or service representative managing the Account, or to any other email address as notified by the Bank to the Customer in writing from time to time; or (ii) by submitting a request through an electronic channel provided by the Bank, subject to completion of applicable documentation by the Customer and agreement to the J.P. Morgan Treasury Services Electronic Channels Service Terms. In all cases, the request will only be effective upon actual receipt by the Bank, and the Bank shall have a reasonable time to act on any request received and may revert in the same electronic means as the request was submitted by the Customer. For the avoidance of doubt, once the Customer decides to use one of the electronic means under this subsection, the Customer is deemed to decline the use of the other electronic means for the same purpose throughout the entire process.

Khách hàng có thể sử dụng một trong các phương tiện điện tử sau đây để tra cứu thông tin liên quan, tiến độ và kết quả của việc xử lý tra soát hoặc khiếu nại: (i) bằng cách gửi yêu cầu qua email đến cán bộ Ngân hàng hoặc đại diện dịch vụ quản lý Tài khoản hoặc đến bất kỳ địa chỉ email nào khác mà Ngân hàng thông báo cho Khách hàng bằng văn bản theo từng thời điểm; hoặc (ii) bằng cách gửi yêu cầu thông qua kênh điện tử do Ngân hàng cung cấp, phụ thuộc vào việc Khách hàng hoàn thành các tài liệu áp dụng và đồng ý với J.P. Morgan Treasury Services Electronic Channels Service Terms. Trong mọi trường hợp, yêu cầu sẽ chỉ có hiệu lực khi Ngân hàng thực sự nhận được và Ngân hàng sẽ có thời gian hợp lý để xử lý bất kỳ yêu cầu nào đã nhận và có thể phản hồi lại bằng phương tiện điện tử giống như cách yêu cầu được gửi từ phía Khách hàng. Để tránh nhầm lẫn, một khi Khách hàng quyết định sử dụng một trong các phương tiện điện tử trong phần này, Khách hàng sẽ được coi là từ chối sử dụng các phương tiện điện tử khác cho cùng mục đích trong toàn bộ quá trình.

23. The Customer shall immediately, but in any case within no more than three (03) business days, notify the Bank of any change to the information of its chief accountant/person in charge of accounting as registered with the Bank. In the absence of such notice from the Customer, the Bank is entitled to assume that the information registered with the Bank is up-to-date and shall have no responsibility to follow up with the Customer to update such information.

Khách hàng sẽ ngay lập tức, nhưng trong mọi trường hợp trong vòng không quá ba (03) ngày làm việc, thông báo với Ngân hàng về bất kỳ thay đổi nào đối với thông tin về kế toán trưởng/người phụ trách kế toán của Khách hàng như đã đăng ký với Ngân hàng. Nếu không có thông báo nào từ Khách hàng, Ngân hàng được quyền mặc định rằng thông tin được đăng ký với Ngân hàng là thông tin mới nhất và sẽ không có trách nhiệm phải liên hệ với Khách hàng để cập nhật thông tin đó.

24. Upon request by the Bank or a competent authority, the Customer shall immediately, but in any case within no more than three (03) business days, provide the Bank with a duly notarized Vietnamese translation of any documents submitted to the Bank.

Khi có yêu cầu từ Ngân hàng hoặc từ cơ quan có thẩm quyền, Khách hàng sẽ ngay lập tức, nhưng trong mọi trường hợp trong vòng không quá ba (03) ngày làm việc, cung cấp cho Ngân hàng bản dịch tiếng Việt được công chứng hợp lệ của bất kỳ tài liệu nào đã cung cấp cho Ngân hàng.

25. The Bank undertakes to ensure the continuous operation of the online banking system in accordance with laws, including adhering to regulations regarding the duration of service interruption at one time and the total duration of service interruptions in a year, except for cases of force majeure or scheduled maintenance or upgrades that have been notified by the Bank.

Ngân hàng cam kết bảo đảm hoạt động liên tục của hệ thống online banking theo quy định pháp luật, bao gồm việc tuân thủ các quy định về thời gian gián đoạn cung cấp dịch vụ trong một lần và tổng thời gian gián đoạn cung cấp dịch vụ trong một năm, trừ các trường hợp bất khả kháng hoặc bảo trì, nâng cấp theo lịch trình đã được Ngân hàng thông báo.

26. E-Invoices

Hóa đơn điện tử

a) The Customer authorizes and requests the Bank to transmit E-invoices by means of email to the email address(es) of its authorized person(s) set out in the relevant account application form (the "**Application Form**"). The Customer certifies that each of the person(s) set out in the Application Form are authorized by it to receive E-invoices hereunder. The Customer may, from time to time, change the list of authorized person(s) for the purpose of receiving E-Invoices by executing and submitting to the Bank a revised version of the Application Form, provided that the Bank has reasonable time to act upon it. Capitalized terms herein and not otherwise defined have the meaning set forth in the Application Form applicable to the Customer.

*Khách hàng cho phép và yêu cầu Ngân hàng chuyển Hóa đơn điện tử bằng email đến (các) địa chỉ email của (những) người được ủy quyền của Khách hàng như được nêu trong mẫu đơn yêu cầu mở tài khoản có liên quan ("**Đơn Yêu Cầu**"). Khách hàng xác nhận rằng từng trong số (những) người được nêu trong Đơn Yêu Cầu được Khách hàng ủy quyền để nhận các Hóa đơn điện tử theo đây. Vào từng thời điểm, Khách hàng có thể thay đổi danh sách (những) người được ủy quyền cho mục đích nhận Hóa đơn điện tử bằng cách ký và gửi cho Ngân hàng một bản sửa đổi của Đơn Yêu Cầu, với điều kiện là Ngân hàng có thời gian hợp lý để hành động theo bản sửa đổi nêu trên của Đơn Yêu Cầu. Các thuật ngữ viết hoa trong Phụ lục này và không được định nghĩa khác đi sẽ có ý nghĩa như được quy định trong Đơn Yêu Cầu áp dụng cho Khách hàng.*

b) Notwithstanding and without prejudice to any service terms in relation to the Relevant Services, it is the policy of the Bank not to employ email, in principle, for the receipt and transmission of confidential/financial information or value-bearing instructions. The Customer

acknowledges that in using email for the purpose of receiving E-invoices there are: (i) certain security, corruption, receipt and transmission error, delay and access availability risks associated with the unsecured nature of Internet, presence of computer viruses or other malicious programs and unauthorized interception of third parties; and (ii) risks that the Information may be affected by errors due to the non-standard means used in collating and processing such Information for receipt and transmission through email (collectively, the “**Risks**”), and in requesting that such unsecured and non-standard receipt and transmission mode be used, the Customer expressly assumes all the Risks. Information can be altered, changed, incomplete, undelivered or misrouted during the process of receipt and transmission by email, and use of email for receipt and transmission of financial information is not a standard means offered or recommended by the Bank. The Bank shall have no responsibility or liability whatsoever for any alterations or changes to, or any errors or delay in, any information (including without limitation, E-invoices) received and transmitted by email.

Bất kể và không làm phương hại đến bất kỳ điều khoản dịch vụ nào liên quan đến các Dịch vụ liên quan, chính sách của Ngân hàng về nguyên tắc không sử dụng email để nhận và truyền thông tin tài chính / bí mật hoặc các chỉ thị có giá trị. Khách hàng thừa nhận rằng khi sử dụng email với mục đích nhận Hóa đơn điện tử, có: (i) một số rủi ro về bảo mật, hỏng hóc, lỗi nhận và truyền, độ trễ và khả năng truy cập liên quan đến tính chất không an toàn của Internet, sự hiện diện của virus máy tính hoặc các chương trình độc hại khác và việc xâm nhập trái phép của các bên thứ ba; và (ii) các rủi ro rằng Thông tin có thể bị ảnh hưởng bởi các lỗi do các phương tiện không chuẩn được sử dụng để đối chiếu và xử lý Thông tin đó để nhận và truyền qua email (gọi chung là “các Rủi ro”), và khi yêu cầu sử dụng phương thức nhận và truyền không an toàn và không theo tiêu chuẩn đó, Khách hàng chịu mọi Rủi ro một cách rõ ràng. Thông tin có thể bị sửa đổi, thay đổi, trở nên không hoàn chỉnh, không được giao hoặc bị chuyển hướng sai trong quá trình nhận và truyền qua email, và việc sử dụng email để nhận và truyền thông tin tài chính không phải là phương tiện tiêu chuẩn được Ngân hàng cung cấp hoặc khuyến nghị. Ngân hàng sẽ không có trách nhiệm hoặc nghĩa vụ đối với bất kỳ sửa đổi hoặc thay đổi nào, hoặc bất kỳ sai sót hoặc độ trễ nào đối với bất kỳ thông tin nào (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, các Hóa đơn điện tử) được nhận và truyền qua email.

- c) Notwithstanding the foregoing, the Customer hereby authorizes and requests the Bank to transmit the E-invoices to the Customer by email, when practicable for the Bank. The Customer represents that it has made its own independent assessment of the use of email for such purpose, and is satisfied with its suitability, adequacy and security.

Bất kể những điều đã nói ở trên, Khách hàng thông qua đây cho phép và yêu cầu Ngân hàng chuyển các Hóa đơn điện tử cho Khách hàng qua email, khi khả thi cho Ngân hàng. Khách hàng tuyên bố rằng họ đã tự đánh giá độc lập về việc sử dụng email cho mục đích nêu trên và hài lòng với tính phù hợp, đầy đủ và bảo mật của nó.

- d) Any liability of the Bank to the Customer resulting from receipt and transmission of Information as per the terms hereof shall be limited to damages directly resulting from the gross negligence or wilful misconduct of the Bank. To the extent permitted by applicable law, in no event shall the Bank be liable for special, indirect or consequential damages of any kind whatsoever, whether or not the Bank has been advised as to the likelihood of such damages and regardless of the form of action through which any such damages may be claimed. The Customer shall be deemed to have acknowledged and accepted the risks of using emails for receiving the Information (and the limitation of liability provisions above) by receiving or continuing to receive such emails.

Bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào của Ngân hàng đối với Khách hàng do nhận và truyền Thông tin theo các điều khoản của Phụ lục này sẽ được giới hạn ở các thiệt hại trực tiếp do sơ suất nghiêm trọng hoặc hành vi sai trái cố ý của Ngân hàng. Trong phạm vi luật hiện hành cho phép, trong mọi trường hợp, Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý đối với các thiệt hại đặc biệt, gián tiếp hoặc do hậu quả dưới bất kỳ hình thức nào, cho dù Ngân hàng đã được thông báo về khả năng xảy ra các thiệt hại đó hay chưa và bất kể hình thức hành động mà thông qua đó bất kỳ thiệt hại nào như vậy có thể được yêu cầu bồi thường. Khách hàng sẽ được coi là đã thừa nhận và chấp nhận các rủi ro của việc sử dụng email để nhận Thông tin (và các điều khoản về giới hạn trách nhiệm ở trên) bằng cách nhận hoặc tiếp tục nhận các email đó.

27. Foreign Exchange Transactions in Vietnam

Giao dịch ngoại hối tại Việt Nam

- a) The Bank and the Customer agree that the Global Account Terms as supplemented by this Addendum and relevant service terms shall constitute the written master/framework agreement as required by law for the foreign currency transactions (each, a “**Foreign Exchange Transaction**”) resulting from funds transfer instructions issued by the Customer involving currency conversion(s) from any Account in Vietnam. Without limitation to the Bank’s other terms and conditions, the Bank is authorized to: (i) conduct the foreign currency transactions automatically in such manner as the Bank determines in its sole discretion, including but not limited to currency conversion(s) which may involve an intermediary currency and/or a branch or affiliate of the Bank located outside Vietnam; and (ii) deduct required amounts and fees for such currency conversion(s) from the relevant Account, in respect of such funds transfer instructions given by the relevant authorized representatives of the Customer accepted by the Bank in accordance with the applicable terms and conditions. Such instructions may be given by the Customer and confirmed through the Bank’s electronic channels or telephone in accordance with the agreed security procedures as further specified in the applicable terms and conditions.

*Ngân hàng và Khách hàng thỏa thuận rằng các Điều khoản Chung về Tài khoản như được bổ sung bởi Phụ lục này và các điều khoản dịch vụ có liên quan sẽ tạo thành văn bản hợp đồng khung theo quy định của pháp luật đối với các giao dịch ngoại tệ (mỗi giao dịch là một “**Giao dịch ngoại hối**”) phát sinh từ các chỉ thị chuyển tiền do Khách hàng đưa ra liên quan đến việc chuyển đổi tiền tệ từ bất kỳ Tài khoản nào tại Việt Nam. Không giới hạn ở các điều khoản và điều kiện khác của Ngân hàng, Ngân hàng được phép: (i) tự động thực hiện các giao dịch ngoại tệ theo cách thức mà Ngân hàng xác định theo quyết định riêng của mình, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc chuyển đổi tiền tệ có thể liên quan đến một loại tiền tệ trung gian và/hoặc một chi nhánh hoặc đơn vị liên kết của Ngân hàng nằm ngoài Việt Nam; và (ii) khấu trừ các khoản tiền và phí cần thiết cho việc chuyển đổi tiền tệ đó từ Tài khoản liên quan, theo chỉ thị chuyển tiền do người đại diện được ủy quyền có liên quan của Khách hàng đưa ra được Ngân hàng chấp nhận phù hợp với các điều khoản và điều kiện áp dụng. Các chỉ thị đó có thể được Khách hàng đưa ra và được xác nhận thông qua các kênh điện tử hoặc điện thoại của Ngân hàng theo các quy trình bảo mật đã thỏa thuận như được quy định thêm trong các điều khoản và điều kiện áp dụng.*

- b) Details of the relevant transaction agreements for such Foreign Exchange Transactions including, dates of transaction, transaction currencies, transaction amounts, exchange rates and payment dates shall be notified to the Customer through account statements, notices or confirmations provided from the Bank from time to time without signature of the Bank. In particular:

Thông tin chi tiết về các thỏa thuận giao dịch liên quan cho các Giao dịch ngoại hối nêu trên bao gồm ngày giao dịch, đồng tiền giao dịch, số tiền giao dịch, tỷ giá hối đoái và ngày thanh toán sẽ được thông báo cho Khách hàng thông qua các bảng sao kê tài khoản, thông báo hoặc xác nhận được Ngân hàng cung cấp vào từng thời điểm mà không có chữ ký của Ngân hàng. Cụ thể như sau:

- (i) **"Name of the parties"** means the Bank and the Customer as buyer or seller of foreign currency as the case may be;
"Tên các bên" nghĩa là Ngân hàng và Khách hàng với tư cách là bên mua hoặc bên bán ngoại tệ tùy trường hợp áp dụng;
- (ii) **"Date of transaction"** means the date on which the Bank and the Customer entered into the Foreign Exchange Transaction;
"Ngày giao dịch" nghĩa là ngày Ngân hàng và Khách hàng tiến hành Giao dịch ngoại hối;
- (iii) **"Pair of transaction currencies"** means the pair of buying and selling currencies of the Foreign Exchange Transaction;
"Cặp tiền tệ giao dịch" nghĩa là cặp tiền tệ mua và bán của Giao dịch ngoại hối;
- (iv) **"Transaction amount"** means the amount of foreign currency converted via the Foreign Exchange Transaction;
"Số tiền giao dịch" nghĩa là số ngoại tệ được chuyển đổi thông qua Giao dịch ngoại hối;
- (v) **"Exchange rate"** means the applicable foreign currency exchange rate executed by the Bank as stated in account statements, notices or confirmations provided from the Bank; and
"Tỷ giá hối đoái" nghĩa là tỷ giá hối đoái ngoại tệ áp dụng do Ngân hàng thực hiện như được nêu trong bảng sao kê tài khoản, thông báo hoặc xác nhận do Ngân hàng cung cấp; và
- (vi) **"Payment date"** means the date on which the Bank executes the foreign currency conversion, provided if such date is not a payment business day as determined by the Bank, the following payment business day.
"Ngày thanh toán" nghĩa là ngày Ngân hàng thực hiện việc chuyển đổi ngoại tệ, với điều kiện nếu ngày đó không phải là ngày làm việc thanh toán do Ngân hàng xác định, thì là ngày làm việc thanh toán tiếp theo.